

SILVA-CORVALÁN, Carmen. *Sociolingüística y pragmática del español*. Washington, D.C.: Georgetown University Press, 2001. 367 pp. (ISBN: 0-87840-872-X)

La relación entre lengua y sociedad ha sido preocupación y objeto de estudio en numerosas investigaciones sociolingüísticas en los últimos años. Este libro constituye una prueba fehaciente de ello. No tan sólo refleja los avances logrados en la sociolingüística, sino también ofrece una visión más abarcadora sobre temas sociolingüísticos y pragmáticos con respecto a la obra que la precede (*Sociolingüística: Teoría y análisis*, 1989). En esta obra la autora, además de actualizar y ampliar temas que ya formaban parte de la obra antecesora, ha incluido secciones dedicadas a la sociolingüística y la educación, la pragmática y el español en los Estados Unidos.

Este libro consta de siete capítulos en los que se examinan conceptos y principios básicos de la sociolingüística y la pragmática. Su perspectiva es variacionista, lo que indica que en el estudio de la variación en los datos se incluye un componente cuantitativo, además de que plantea que “la variación lingüística no es aleatoria sino que está condicionada tanto por factores internos al sistema de la lengua como por factores sociales externos a ella” (2). Cada capítulo analiza temas de investigación dentro del campo de la sociolingüística variacionista y la pragmática, acompañados de ejemplos ilustrativos tomados de estudios realizados tanto por la autora —una de las investigadoras más destacadas en estudios sobre el español en los Estados Unidos y en sociolingüística hispánica— como por otros investigadores en el mundo hispanohablante. De igual modo, se incluyen ejercicios de reflexión diseñados por Andrés Enrique-Arias al final de cada capítulo que coadyuvan al entendimiento, a la asimilación y a la discusión de los temas discutidos. Los asuntos aquí tratados dan constancia de la importancia del estudio sobre la naturaleza de las relaciones entre lengua y sociedad: lengua, variación y dialecto; la sociolingüística y la educación; los métodos sociolingüísticos; la variación sociofonológica; la variación sintáctica y morfosintáctica; el análisis del discurso; la variación y el cambio; y lenguas en contacto y bilingüismo.

El capítulo 1 explora la relación entre lengua, variación y dialecto. Comienza Silva-Corvalán este capítulo con la difícil tarea, como la autora misma indica, de definir la sociolingüística, la que define en sentido amplio como “el estudio de aquellos fenómenos lingüísticos que tienen relación con factores de tipo social” (1). Ubica la sociolingüística en el plano de la actuación, ya que estudia fenómenos lingüísticos en su contexto social; explica que esta disciplina adopta el concepto de sistema lingüístico heterogéneo, que acepta la variación condicionada por factores internos y externos como eje central de su estudio, y que sigue un marco de análisis panocrónico. En la siguiente sección se presentan otras disciplinas afines a la sociolingüística. Se parte con la sociología de la lengua, cuyo objeto de estudio radica en examinar la relación entre los fenómenos sociales y el uso de la lengua. Se continúa con la etnografía de la comunicación y la etnolingüística, disciplinas cuya preocupación primordial se relaciona con tratar de explicar el conocimiento que poseen las personas de su cultura y la manera en que interpretan sus experiencias. Se prosigue por discutir los aportes de la dialectología a la lingüística haciendo mención de importantes estudios, entre los que

se encuentra el proyecto de la norma lingüística culta. Es aquí donde se comienza a explorar lo que es un dialecto, al que se define como "variedad de lengua compartida por una comunidad" (14), las causas externas e internas del desarrollo de diferentes dialectos o variedades, cuya discusión conduce al examen de lo dialectal frente a lo estándar, a la enseñanza del dialecto estándar, a las actitudes y la escolarización, temas que realzan la validez de la sociolingüística en el campo de la educación.

El capítulo 2 presenta los métodos y las técnicas que se emplean en investigaciones sociolingüísticas, que parten de "la descripción y la explicación de ciertos usos lingüísticos variables característicos de una comunidad" (39). Los pasos a seguir en este tipo de investigación se trazan con ejemplos relevantes a través del capítulo. El orden en que se lleven a cabo estos pasos, explica la autora, puede ser flexible y responderá al objetivo del estudio. Siguiendo el orden presentado, se comienza con la observación de la comunidad y el planteamiento de las hipótesis de trabajo. Se pasa luego a la selección de la muestra de hablantes que puede lograrse mediante un muestreo al azar o uno intencionado, se decide el número de individuos que deberá tener la muestra y su estratificación socioeconómica. En la siguiente sección del capítulo se exponen las técnicas utilizadas en la recolección de datos lingüísticos. La autora empieza por explicar el uso de la conversación grabada, cuyo objetivo es obtener un habla espontánea, natural y lo más cercana posible al habla vernácula. Prosigue la sección con consideraciones sobre el contacto inicial con los hablantes, las ventajas y desventajas de la grabación individual y de grupo, y los tres tipos de conversaciones, dirigida, semidirigida y libre. Se discuten otras técnicas de recolección de datos, así como también las técnicas empleadas en los estudios de actitudes lingüísticas. Finalmente, se proporciona una breve explicación del análisis de los datos lingüísticos con la presentación de ejemplos que delimitan los dos tipos de análisis, el cualitativo y el cuantitativo.

El capítulo 3 se adentra en la discusión de la teoría de la variación y la variación sociofonológica. Se definen las variables lingüística y sociolingüística, y se discute el condicionamiento de la variación por factores sociales como la edad, el sexo y la clase social, así como por factores sociales relacionados con la historia social de los hablantes, sus redes sociales y la noción de mercado lingüístico, además del contexto estilístico. Para ilustrar la relación entre la variación fonológica y los diversos factores sociales y estilísticos se presentan estudios sobre variables fonológicas, entre ellos la aspiración y elisión de la *-s* final de sílaba, el yeísmo, el intercambio variable de [r] y [l] final de sílaba, la asibilación de la /r/ implosiva, entre otros.

En el capítulo 4 se estudia la variación sintáctica y morfosintáctica. Se analiza el problema del significado en la variación sintáctica que, contrario a la variación fonológica, parece estar condicionada más bien por factores sintácticos, semánticos y pragmáticos. La autora también ilustra este capítulo con algunos estudios sobre variación sintáctica, por ejemplo, la variación entre indicativo y subjuntivo, la expresión variable del sujeto, la variación en el orden de palabras, la variación en el uso de los clíticos verbales, el (de)queísmo, entre otros.

El capítulo 5 ofrece una aproximación al análisis del discurso mediante la presentación de los distintos enfoques que caracterizan este campo de estudio. Se presenta

también un análisis sobre los discursos narrativos y argumentativos. La autora dedica en este capítulo especial atención a los marcadores de discurso y la gramaticalización por medio del análisis detallado del marcador discursivo *ahora*.

El capítulo 6 se centra en uno de los objetivos centrales de la sociolingüística variacionista: la variación y el cambio lingüístico. En la introducción del capítulo se revisan la postura neogramática del siglo diecinueve y la estructuralista del siglo veinte frente al cambio lingüístico. En la siguiente sección se discuten los principios de la sociolingüística histórica, los mecanismos y principios del cambio lingüístico, dos tipos de cambio, desde arriba y desde abajo, ilustrados con ejemplos, los indicadores de cambio en tiempo aparente y los perfiles de distribución que corresponden a variables estables, etapas iniciales de un cambio y etapas finales. La última sección explora cambios en curso en el español, entre ellos la expansión de la elisión de /s/ en Toledo, el yeísmo en Covarrubias, el yeísmo rehilado en Argentina, la extensión de *estar* y la gramaticalización en construcciones progresivas.

El capítulo 7 la autora lo dedica al tema de lenguas en contacto y bilingüismo. Comienza el capítulo con una discusión teórica sobre fenómenos característicos de una situación de bilingüismo (multilingüismo). En esta sección se discuten conceptos tales como bilingüismo social, continuo bilingüe, bilingüismo cíclico, simplificación, hipergeneralización, transferencia, análisis, intercambio de códigos, préstamo y diglosia. En la próxima sección la autora examina distintos tipos de transferencia, específicamente la fonológica, la morfológica, la sintáctica y la léxica; sin embargo, indica que los tipos de transferencia más frecuentes afectan aspectos fonéticos, léxicos y pragmáticos. La tercera sección explora las lenguas pidgins y criollas, sus características lingüísticas, además de definirse conceptos claves para su discusión. El último apartado de este capítulo está dedicado enteramente a la discusión del español en los Estados Unidos. En él se describen aspectos sociales y demográficos del español en los Estados Unidos, el español colonial y el español en el siglo veinte. También se analizan aspectos lingüísticos del español en los Estados Unidos, específicamente efectos lingüísticos del bilingüismo social, rasgos léxicos, la alternancia de códigos, el sistema verbal, la extensión de *estar*, la ausencia del complementante *que*, los pronombres clíticos verbales y el orden de los argumentos oracionales. El capítulo se cierra con un apartado dedicado a conclusiones en el que la autora resume la situación actual y el posible futuro del español en los Estados Unidos.

Una lista de referencias así como de publicaciones que recogen muestras (grabadas y transcritas) del español oral al final del libro reúnen estudios y publicaciones cardinales presentados en el libro que servirían tanto a investigadores como a estudiantes de postgrado interesados en los temas discutidos. Igualmente, este libro sería una fuente de estudio primordial en cursos de sociolingüística a nivel de postgrado, no sólo por su discusión teórica, sino también por el examen de la metodología para investigaciones sociolingüísticas, la presentación y la explicación de cuadros, diagramas, estadísticas y ejemplos de investigaciones originales, que van complementados con ejercicios de reflexión al final de cada capítulo. *Sociolingüística y pragmática del español* es un libro imprescindible para las personas interesadas en lingüística de la lengua

española, sociolingüística, variación lingüística, lenguas en contacto, bilingüismo y/o pragmática.

Mayra Cortés-Torres
Universidad de Nuevo México

ESPINOSA DOMÍNGUEZ, Carlos. *El peregrino en comarca ajena: panorama crítico de la literatura cubana del exilio*. Boulder, Colorado: Society of Spanish and Spanish-American Studies, 2001. xiii+ 384 pp. (ISBN: 0-89295-100-1)

Este trabajo sobre la literatura cubana del exilio ofrece un estudio tan imprescindible como original. La escasa bibliografía crítica sobre los escritores cubanos exiliados a partir de 1959 hace que toda aportación sea valiosa porque abre camino para el futuro desarrollo de este campo. La originalidad del estudio descansa sobre la forma atrevida que el autor elige para presentar los resultados de su extensa investigación.

El libro presenta un panorama de la poesía y de la prosa narrativa desarrolladas por los exiliados cubanos, y dedica cierta atención a los procesos de divulgación de esta literatura. No se estudian las obras de teatro escritas por este grupo de autores, ni tampoco se incluye lo que Espinosa Domínguez denomina los escritores "cubano-americanos". Aunque no ofrece explicaciones por la omisión del arte dramático, en la introducción el autor anuncia la próxima publicación de un libro donde estudiará a los autores "cubano-americanos" titulado *Escrito en inglés, sentido en cubano*.

El autor se mantiene fiel a la palabra "panorama" en su sentido de abundancia y concisión: el texto presenta un inestimable elenco de autores y obras (muchos de los cuales no han recibido la atención crítica que merecían), y el análisis que hace de las obras nunca pierde esta perspectiva. No hay que subestimar el esfuerzo que el autor realiza frente a los dos grandes retos de su proyecto. La acumulación bibliográfica que este libro nos ofrece es el resultado de una investigación exhaustiva. El autor también se ha enfrentado con la difícil tarea analítica de presentar coherente y comprensiblemente las obras de numerosos escritores, que aunque han experimentado la misma diáspora, representan diversas tendencias y siguen rumbos diferentes.

El libro, que por la cantidad de autores y obras tratadas se podía haber convertido en una enciclopedia de varios tomos, se mantiene fiel al propósito de presentar una visión general de autores, obras, rasgos y tendencias, pero sin simplificar hasta el punto de la creación de grupos artificiales e inverosímiles. La experiencia de exilio cubano que comparten los escritores ocupa su lugar debido —el punto de partida. Desde allí Espinosa Domínguez elabora un análisis que presta la necesaria atención crítica a la diversidad de las manifestaciones de esta circunstancia y también a los demás elementos que separan o unen a los escritores y su práctica. Sus análisis de las obras ofrecen una visión clara y concisa de las características principales de cada autor.

La parte analítica del libro se divide en tres capítulos de diferente extensión que siguen parámetros cronológicos. Los primeros dos están dedicados a una década cada uno (los años sesenta y los años setenta respectivamente) y el tercero a las casi dos décadas que van desde los años ochenta hasta 1998. Dentro de los capítulos el autor or-